

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина**

Утверждено на заседании
кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 17 февраля

Зав. кафедрой _____ (Е.Е. Сухова)

Согласованно _____ (Н.Б. Федорова)
декан физико-математического факультета

А.В.Мамедова

Теория перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для студентов, обучающихся по специальности

«Физика с дополнительной специальностью (английский язык)»

Рязань 2011

Дисциплина «Теория перевода» является дисциплиной специальности «Физика с дополнительной специальностью (английский язык)» для студентов 5 курса. В учебно-методическом комплексе представлен тематический план изучения дисциплины, программа, задания для самостоятельной работы, приводятся вопросы для подготовки к экзамену.

Содержание

1.	Организационно-методический раздел	
1.1.	Цель, задачи и место дисциплины в образовательной программе	
1.2.	Требования к уровню освоения содержания дисциплины	
2.	Объем дисциплины и виды учебной работы	
3.	Содержание дисциплины	
3.1.	Разделы дисциплины и виды занятий	
3.2.	Содержание самостоятельной работы и формы контроля по темам дисциплины	
3.3.	Содержание разделов дисциплины и темы для обсуждения на семинарских занятиях	
4.	Тематика рефератов, заданий для самоконтроля и курсовых работ	
4.1.	Перечень примерных вопросов и заданий для самостоятельной работы и промежуточного контроля	
4.2.	Примерный перечень монографий для реферирования	
4.3.	Примерные темы курсовых работ	
4.4.	Примерные темы рефератов	
5.	Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов	
5.1.	Самостоятельная работа студентов	
5.2.	Методические рекомендации по написанию рефератов и контрольных работ	
5.3.	Методические рекомендации по подготовке курсовой работы	
5.3.1.	Структура курсовой работы	
5.3.2.	Требования к оформлению курсовой работы	
5.3.3.	Критерии оценки курсовой работы	
6.	Формы промежуточного и итогового контроля и требования при их проведении	
6.1.	Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену	
6.2.	Положение об экзамене по методике	
6.2.1.	Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену	
6.2.2.	Примерный перечень практических заданий к экзамену	
6.2.3.	Уровень требований и критерии оценок	
7.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	
7.1.	Рекомендуемые нормативные акты	
7.2.	Средства обеспечения освоения дисциплины	
7.3.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	

7.4.	Рекомендуемая основная литература	
7.5.	Рекомендуемая литература дополнительная	
7.6.	Перечень обучающих, контролируемых компьютерных программ, диафильмов, кино- и телефильмов	
8.	Используемые инновационные методы в процессе преподавания	
9.	Методические рекомендации по организации изучения дисциплины	
9.1.	Методические рекомендации преподавателю	
9.2.	Методические указания для студентов	
	<i>Приложение 1. Примеры тестовых заданий по курсу «Теория перевода»</i>	

1. Организационно-методический раздел

1.1. Цель, задачи и место дисциплины в образовательной программе

Дисциплина «Теория перевода» входит в число обязательных специальных дисциплин (СД.02) Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности «Физика с дополнительной специальностью (английский язык)» направления подготовки дипломированного специалиста.

Государственный стандарт предусматривает изучение следующих разделов:

«Основы общей теории перевода: объект, предмет, методы исследования. Место общей теории перевода в системе лингвистических дисциплин», «История общей теории перевода», «Межкультурный аспект перевода», «Языковая картина мира», «Художественный перевод, его история», «Особенности художественного перевода», «Поэтический перевод», «Контекст», «Стиль», «Устный перевод», «Современная лингвистическая теория перевода», «Машинный перевод», «Прагматика перевода», «Научно-технический перевод», «Перевод публицистики», «Оценка перевода», «Инструментарий переводчика», «Коммуникативный аспект перевода», «Перевод заглавий», «Ирония при переводе», «Реалии», «Единица перевода».

Целью данного курса является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков. Курс лекций направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, умения выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях.

Курс «Теория перевода» вместе с тем нацелен на расширение и углубление общекультурного кругозора и переводческой подготовки студентов.

Предмет дисциплины «Теория перевода»– сам перевод. Теория перевода занимается соотношением между подлинником и переводом и различием тех форм, которые они принимают в конкретных случаях.

Задача курса «Теории перевода» - проследить закономерности в соотношении между подлинником и переводом, обобщать в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода, выявлять и описывать объективные закономерности переводческого процесса, формулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода.

В ходе изучения данной дисциплины студенты знакомятся с теоретическими основами перевода, целями, содержанием, принципами, методами общей теории перевода.

А также, курс учебной дисциплины «Теория перевода» преследует **следующие цели:**

- создать у студентов широкую теоретическую базу для их будущей профессиональной деятельности;
- познакомить студентов с основными положениями курса как общей теории так и частных теорий (на примере перевода с английского на русский);
- сформировать у студентов умения самостоятельно, творчески и эффективно применять эти методы, приемы перевода на практике.

Курс «Теория перевода» также нацелен на развитие навыков и умений самостоятельно определять и разрабатывать наиболее эффективные способы и приёмы перевода с ИЯ на ПЯ, руководствуясь новейшими достижениями научно-методической мысли.

Задачи изучения дисциплины:

- определить роль и место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;
- определить характер взаимодействия двух языков, контактирующих в процессе перевода;
- ознакомить студентов с целями, принципами и содержанием теории перевода;
- выработать у студентов систему подхода к решению переводческих задач и сформировать у них первоначальные исследовательские умения: гностические (учебно-исследовательские), проектировочные и конструктивно-планирующие, организаторские и коммуникативно-обучающие – в рамках каждой темы;
- развивать методическое мышление, воспитывать у студентов устойчивый интерес к избранной профессии, понимание её социальной значимости, желания и готовность к более углубленному овладению ею.

Структура курса позволяет связать теоретические положения с конкретными приёмами перевода и предусматривает связь теории с практикой.

Данная дисциплина тесно связана с такими предметами как иностранный язык (фонетика, лексикология, практическая грамматика, стилистика), литература, страноведение, введение в языкознание, общее языкознание, методы лингвистического анализа, родной (русский) язык, дисциплины гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, социология, политология, культурология, история Отечества, основы экономической теории, наука (в частности физика), информатика, естествознание, современная зарубежная литература.

Структура дисциплины предполагает следующие виды работы студентов:

- Изучение теоретического материала на лекциях.
- Самостоятельная подготовка творческих заданий.
- Работа на семинарских (практических) занятиях, дающая студентам возможность закрепить полученные на лекциях знания и проявить свои творческие способности переводить.

1.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе изучения данной дисциплины студенты должны овладеть знаниями роли и места теории перевода в системе лингвистического образования.

По окончании курса теории перевода студенты должны овладеть широким спектром переводческих приемов и уметь адекватно использовать применительно поставленным целям; они должны уметь ориентироваться в современной теоретической литературе вопроса, осуществлять соответствующий условиям выбор переводческих трансформаций и других средств и приемов перевода.

По результатам изучения дисциплины «Теория перевода» студент должен:

Знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;

- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

Уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;
- правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления лингвистического/ситуативного;
- определять содержательную структуру оригинала;
- использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- анализировать сложные синтаксические структуры;
- четко формулировать мысли, избегая многословия повторов;

- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- использовать средства смысловой и формальной когезии;
- применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- добиваться функционально стилистической адекватности текста перевода;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	семестры	
		IX	X
Общая трудоемкость дисциплины			
Аудиторные занятия	45		
Лекции (ЛК)	15	15	
Практические занятия (ПЗ)	15		15
Семинары (С)	15	15	
Лабораторные работы (ЛР)			
И (или) другие виды аудиторных занятий			
Самостоятельная работа	45	30	15
Курсовой проект (работа)	20	20	
Расчетно-графические работы			
Реферат	10	5	5
И (или) другие виды самостоятельной работы			
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		экзамен защита курсовой работы	зачет

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Кол-во часов	Лекции	Практические занятия или семинары

1	Предпосылки возникновения теории перевода	2	1	1
2.	Предмет теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Общая, частная теории перевода. Виды перевода.	2	1	1
3	Модели теории перевода.	2	1	1
4.	Языковое значение и перевод	2	1	1
5.	Проблема единицы перевода.	2	1	1
6	Вольные, буквальные, эквивалентно-адекватные переводы	2	1	1
7	Лексические соответствия при переводе	2	1	1
8.	Лексические трансформации при переводе	2	1	1
9.	Грамматические трансформации перевода	2	1	1
10.	Перевод безэквивалентной лексики	2	1	1
11.	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	2	1	1
12	Перевод и лексикография. Структура словарей. Виды словарей.	2	1	1
13	Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Передача эмфазы в переводе. Передача стилистических приемов.	2	1	1
14	Особенности газетно-информационного стиля. Структура газетно-информационного сообщения. Перевод заголовков.	2	1	1
15	Особенности научно-технического перевода	2	1	1

3.2. Содержание самостоятельной работы и формы контроля по темам дисциплины

№ п/п	Наименование тем	Лекции (Л) и семинарские занятия (С)	Содержание самостоятельной работы	Форма контроля
1	2	3	4	5
1.	Предпосылки возникновения теории перевода	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.

			Подготовка докладов.	
2.	Предмет теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Общая, частная теории перевода. Виды перевода.	Л,С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
3.	Модели теории перевода.	Л, С	Работа с учебной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов. Контрольная работа по темам 1, 2, 3.
4.	Языковое значение и перевод	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
5.	Проблема единицы перевода.	Л. С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
6.	Вольные, буквальные, эквивалентно-адекватные переводы	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
7.	Лексические соответствия при	Л, С	Работа с учебной	Опрос, оценка выступлений,

	перевод		литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	обсуждение докладов. Контрольная работа по темам 4, 5, 6, 7.
8.	Лексические трансформации при переводе	Л. С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
9.	Грамматические трансформации перевода	Л. С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
10.	Перевод безэквивалентной лексики	Л. С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов. Контрольная работа по темам 8, 9, 10.
11.	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
12.	Перевод и лексикография. Структура словарей. Виды словарей.	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.

			литературой. Подготовка докладов.	
13.	Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Передача эмфазы в переводе. Передача стилистических приемов.	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов.	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов. Контрольная работа по темам 11, 12, 13.
14.	Особенности газетно-информационного стиля. Структура газетно-информационного сообщения. Перевод заголовков.	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
15.	Особенности научно-технического перевода	Л, С	Работа с учебной литературой. Работа с научной литературой. Подготовка докладов	Опрос, оценка выступлений, обсуждение докладов.
16.	Курсовая работа		Написание курсовой работы	Защита курсовой работы

3.3. Содержание разделов дисциплины и темы для обсуждения на семинарских занятиях

Раздел 1. Общая теория перевода

Тема 1. Предпосылки возникновения теории перевода. Объективные причины появления науки о переводе. Субъективные причины возникновения теории перевода.

Рекомендуемая литература основная:

- Русские писатели о переводе. Ред. Левин Ю.Д., 1960.

Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.

- Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания. 1970. - № 4.

Чуковский К. и Федоров А. Искусство перевода. 1930.

Исследования по теории и истории перевода. Вильнюс, 1988.

Перевод и подражание в литературах средних веков и Возрождения. М., 2002.

Матюшина И. Г. Поэтика рыцарской саги. М., 2002.

Рекомендуемая литература дополнительная:

Вопросы теории перевода. Сб. статей. Отв. ред. А.Д.Швейцер (Сб. науч. тр. МПИИЯ, вып. 127) М., 1978. (У)

Попович А. Проблемы художественного перевода. Учеб.пособие. - Пер. со слов.- М.: Высш.шк., 1980.

Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963.

Тема 2. Предмет теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Общая, частная теории перевода. Виды перевода.

Рекомендуемая литература основная:

Швейцер А.Д. Теория перевода, М., 1988, с. 52-53, с. 58-59.

Комиссаров В.Н. Теория перевода, с. 49-50- Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976, с. 20-23.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура (лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного). Изд. 4-ое, перераб. и доп., М., "Русский язык", 1990. (У)

Латышев Л.К. Uebersetzungslehre in Wort und Beispiel (на рус. яз.), Курс перевода. 1981, с. 210 (Б1)-

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1968. с. 144-154, с. 170

Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М. - 2001

Тема 3. Модели теории перевода. Семантическая модель перевода. Денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантико-семиотическая модель перевода. Теория закономерных соответствий.

Рекомендуемая литература основная:

Балк Е.А., Леманев М.М. Причудливый английский: Занимательное пособие для совершенствования языковых навыков. – М.: Изд-во НЦ ЭНАС, 2002. – 168с.

Голденков М.А. Осторожно! Hot Dog! Современный активный English. - 2-е издание, испр. и доп. – М.: «ЧеРо», при участии издательства «Юрайт», 2001. – 272 с.

Белякова Е.И. Transtating from English: Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). СПб.: КАРО, 2003. – 160 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416с.

Тема 4. Языковое значение и перевод. Сущность языкового значения. Типы языковых значений. Референциальное значение. Прагматическое значение. Виды классификаций прагматических значений.

Рекомендуемая литература основная:

Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963.

Рецкер Я.И. Теория и практика перевода. М. 1974

Брахударов Л.С. М. 1975. с. 106-115, с. 184-185

Вопросы теории перевода. Сб. статей. Отв. ред. А.Д.Швейцер (Сб. науч. тр. МПШИЯ, вып. 127) М., 1978.

Тема 5. Проблема единицы перевода. Понятие единицы перевода. Иерархия единиц перевода. Способы передачи единиц перевода. Понятие транслатемы.

Рекомендуемая литература основная:

Бархударов 1975, с. 176-180

Миньяр-Белоручев 1980, с. 75, 79

Комиссаров 1990, с. 188

Федоров 1968, с. 159

Лилова 1985, с. 69

Тема 6. Вольные, буквальные, эквивалентно-адекватные переводы. Понятие переводческой эквивалентности. Адекватность в переводе. Факторы, способствующие достижению адекватности. Вольные или свободные переводы. Буквализм в переводе. Типы буквализма. Эквивалентно-адекватные переводы.

Рекомендуемая литература основная:

Миньяр-Белоручев 1980, с. 105

Н. Галь 1975, с. 82

Бархударов 1975, с. 181

Гаччиладзе 1970, с. 180

Рецкер 1974

Швейцер 1988, с. 33

Попович А. Проблемы художественного перевода. Учеб.пособие. -Пер. со слов.- М.: Высш.шк., 1980. с. 93-98 (У)

Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. М. 1980. (У)

Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. 1990. с. 51- 93 (У)

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1968. с. 144-154

Рекомендуемая литература дополнительная:

Прокопич С.С. Адекватный перевод художественной прозы: возможен ли он? // Тетради переводчика, вып. 15.

Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983.

Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. М., 1985. (У)- Васильев В.В. Компьютерное понимание текста. М., 1988. (У)

Автоматический перевод. Сб.ст. Ред. Кулагина О.С. и Мельчук И.А., М., 1977. (У)

Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964. (У)

Статистика речи и автоматическая переработка текстов. ЛГПИ, 1988. Квантитативная лингвистика и автоматический анализ. Учен. зап. Тартусского ун-та. Тарту, 1989. Денисов П.Н. Принципы моделирования языка. М., 1965. (У)

Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. 1983. (У)

- Лейкина Б.М. Программа анализа фразеологических комплексов.

- Прикладная лингвистика и автоматический анализ текста. Тезисы докладов. Тарту, 1988. (У)

- Инженерная лингвистика и романо-германское языкознание. Межвуз. сб. науч. тр. Отв. ред. Р.Г.Пиотровский, Л., 1985. (У)

- Машинный перевод и прикладная лингвистика, М., период. изд. с 1958. Сб. статей. М., вып.10 - 1967, вып.14 - 1971, вып. 15 и 16 - 1972, вып.17 - 1974.

Ljudskanow A. Mensch und Maschine als Uebersetzer, Halle, 1972. (Т-356)

Translating and the Computer. Proceedings of a Seminar. London. 1978. (Б1)

Тема 7. Лексические соответствия при переводе. Определение понятия «соответствие». Виды соответствий. Понятие словарного соответствия. Типы контекстуальных соответствий. Виды эквивалентов.

Рекомендуемая литература основная:

-Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963.

- Рецкер Я.И. Теория и практика перевода. М. 1974

- Брахударов Л.С. М. 1975. с. 106-115, с. 184-185

-Казакова Т.А. Аспекты теории письменного перевода. Свердловск, 1988.

Рекомендуемая литература дополнительная:

English Verse in Russian Translation: 14th-19th Century. 1981.

English Verse in Russian Translation: XXth Century. 1984.

American Verse in Russian Translation: XIX-XXth Century. 1984.

Theory and Practice of Translation. 1998.

Robinson D. Translation and Taboo. 1996.

The concise dictionary of 26 languages in simultaneous translation. 1968.

Тема 8. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Сущность переводческой трансформации. Понятие логических категорий –подчинение, переименования, внеположенности, контрадикторности. Их роль в классификации трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Замена. Перестановка. Добавление. Опущение. Виды опущений.

Рекомендуемая литература основная:

- Лингвистические проблемы перевода. Сб. ст., Отв. ред. Гарбовский Н.К., МГУ, 1982.

Вопросы теории перевода. Сб. статей. Отв. ред. А.Д.Швейцер (Сб. науч. тр. МПИИЯ, вып. 127) М., 1978.

Читалина Н. А. Учись переводить (лексические проблемы перевода). М., 1975.

Топер П. М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М., 2000.

Тема 9. Лексические трансформации при переводе. Дифференциация. Конкретизация. Генерализация. Смысловое развитие. Целостное преобразование. Антонимический перевод. Компенсация.

Рекомендуемая литература основная:

Миньяр-Белоручев 1980, с. 105

Н. Галь 1975, с. 82

Бархударов 1975, с. 181

Гаччиладзе 1970, с. 180

Рецкер 1974

Швейцер 1988, с. 33

Тема 10. Грамматические трансформации перевода. Случаи несовпадения грамматических структур и способы их передачи на ПЯ.

Рекомендуемая литература основная:

Миньяр-Белоручев 1980, с. 105

Н. Галь 1975, с. 82

Бархударов 1975, с. 181

Гаччиладзе 1970, с. 180

Рецкер 1974

Швейцер 1988, с. 33

Аполлова М.А. Specific English: Грамматические трудности перевода.

М.:Международные отношения, 1977. 136 с.

Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990. 127 с.

Тема 11. Способы передачи частных грамматических структур. Передача неличных форм глагола и их конструкций. Передача инфинитива и конструкций с ним на русский язык. Передача герундия и причастия и конструкций с ними на русский язык. Передача артикля на русский язык. Случаи передачи определенного артикля. Случаи передачи

неопределенного артикля на русский язык. Передача многочленной атрибутивной группы. Передача дополнения с разным управлением. Передача абсолютной конструкции на русский язык.

Рекомендуемая литература основная:

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.

Швейцер А.Д. Теория перевода, М., 1988.

Комиссаров В.Н. Теория перевода,

Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура (лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного). Изд. 4-ое, перераб. и доп., М., "Русский язык", 1990.

Этнопсихоллингвистика. Отв. ред и предисловие - Ю.А.Сорокин. - М.: Наука, 1998.

Демурова Н. Голос и скрипка (К переводу эксцентричных сказок Льюиса Кэррола)

Мастерство перевода, М., Сов. писатель, 1970, сб. 7.

Тема 12. Перевод безэквивалентной лексики. Понятие реалии. Виды реалий. Передача реалий на русский язык.

Рекомендуемая литература основная:

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1968. - с. 188-192

Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. с. 206, с. 286 и далее (библиография - с. 287)

Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М. 1985.

Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. (Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и

теории перевода. С приложением правил транскрипции имен с 23 иностранных языков...) М.: Р. Валент. - 2001.

Кудряшов В.С. Семантико-прагматический аспект перевода реалий // Тетради переводчика, вып. 23

Рекомендуемая литература дополнительная:

- Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.

- Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М. 1985.

Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. (Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. С приложением правил транскрипции имен с 23 иностранных языков...) М.: Р. Валент. - 2001.

Тема 13. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.

Рекомендуемая литература основная:

Борисова Л.И. "Ложные друзья" переводчика с английского языка. Под ред. Комиссарова В.Н., М., 1982.- Борисова Л.И. "Ложные друзья" переводчика научно-технической литературы. М., 1989.

- Готлиб К.Г.М. Нем.-рус. и рус.-нем. словарь "ложных друзей переводчика". М., 1972. (У)

- Рецкер Я.И. Теория и практика перевода. М. 1974 (об опасности буквализма)

Тема 14. Перевод и лексикография. Структура словарей. Структура словарной статьи. Виды словарей.

Рекомендуемая литература основная:

- Щерба. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. - Берков В.П. Двужычная лексикография. 1996.
- Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л., 1973.
- Новое в зарубежной лингвистике. Сб., М., 1983, вып. 14.
- Латышев Л.К. Курс перевода. 1981. (О словарной статье)
- Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. Таллин, 1977.
- Берков В.П. О словарных переводах. "Мастерство перевода", М., 1971.
- Ступин Л.П. Словари современного английского языка. Л., 1973.

Рекомендуемая литература дополнительная:

- Скворцов Л.И. (о словарях) // Теоретические основы культуры речи.
- Кузнецова В.В. Русская лексика как система.
- Translating and the Computer. Proceedings of a Seminar. London, 1978.
- Die Lexikographie von heute und das Woerterbuch von morgen. Analyse-Probleme-Vorschlaege. Berlin. 1983.
- Lexikologie und Lexikographie. Vortraege der IV Sprachwiss. Konf., DDR, Berlin, 1987. (Т-356)

Тема 15. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Передача эмфазы в переводе. Передача стилистических приемов.

Рекомендуемая литература основная:

Стиль и контекст. Сб. статей. Ред. И.В.Арнольд и др. Л., 1972. (У)

Гальперин И.Р. Перевод и стилистика // Теория и методика учебного перевода. М., 1950.

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). 3-е изд. - М.: 1990.

Экспрессивность текста и перевод. Сост. Козырева М.А. Казань, 1991. (Б1)

Проблемы стилистики и перевода. Ред. Никольская Л.И. Смоленск. 1976. (У)

Сильман Т.И. Проблемы синтаксической стилистики (нем.яз.) (Ученые записки ЛГПИ Т. 315) Л., 1967. (У)

Рекомендуемая литература дополнительная:

- Долинин К.А. Стилистика французского языка. Л., 1978. (Б1)
- Проблемы стилистики и перевода. Сб. статей. Отв. ред. Никольская Л.И., Смоленск, 1976.
- Лингвостилистические особенности функциональных жанров. Переводческий аспект. Сб. науч. тр., Отв. ред. Д.Рашидова, Ташкент, 1986.
- Лингвостилистические проблемы текста. Сб. Отв. ред. Шендельс М.. Моск. гос. пед. ин-т ин.яз. им. М.Тореза, вып. 158, 1980.
- Мартыненко Г.Я. Основы стилеметрии. Л., 1988.
- Проблемы стилистического анализа текста. Отв. ред. Денисова О.К., Иркутск, 1979. (Б1)
- Веденина Л.Г., Шор Е.Н. Некоторые приемы стилистического исследования текста. М., 1973. (Б1)
- Вопросы лингвистической стилистики. Сб. статей. Отв. ред. Санкин А.А. М., 1978. (Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 135.) (Б1)
- Sprachnormen, Stil und Sprachkultur, Berlin, 1993; Отдел иностранной литературы: Т-356.
- Riesel E. Abriss der deutschen Stilistik. М., 1954. (Т-356)
- Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. М., 1963. (Т-356)
- Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1975; (Т-356)
- Linguostylistics Theory and Method. Ed. by Akhamankwa O., М., 1972; (Т-356)

- **Тема 16.** Особенности газетно-информационного стиля. Структура газетно-информационного сообщения. Перевод заголовков.

Рекомендуемая литература основная:

Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990, глава V, §§ 130 -141, 148-149, § 151, 156-157.

- Ефименко А.М. О передаче прагматики оценки в публицистическом переводе // см. Общее: N 1, с. 64-74. (Б1)

Крупнов В. Н. Курс перевода. Английский язык: Общественно-политическая лексика. М., 1979

Лазарева Э.А. Заголовок в газете. УрГУ, Свердловск, 1989. (У)

Рекомендуемая литература дополнительная:

Ефименко А.М. Ошибки при передаче оценочности в публицистическом переводе // Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 363. Смысл текста в процессе коммуникации. М., 1990. - с. 102-111. (Б1)

- Научный и общественно-политический текст. Сб. Отв. ред. А.М.Соколова, М., 1991. (У)

- Кузьмин А.Е. Значение фактора получателя в переводе журнальной публицистики Сб. науч. тр. МГИИЯ. Вып. 363. Смысл текста в процессе коммуникации. М., 1990, с. 86-102.

Тема 17. Реклама и перевод.

Рекомендуемая литература основная:

- Липкин С. Перевод и современность. М., 1963.

- Ю.Найда. Наука переводить // Вопросы языкознания. 1970. - № 4.

- В.Коптилов. Этапы работы переводчика // Вопросы теории художественного перевода. Сборник статей. М. 1971.

- Швейцер А.Д. Теория перевода. М. 1988.

Тема 18. Особенности научно-технического перевода.

Рекомендуемая литература основная:

Провина Р.Ф., Перевод английско-технической литературы;

Пумпянский А.Л., Введение в практику перевода научной и технической литературы на англ. яз; Стрелковский Г.М., Латышев Л.К., Научно-технический перевод;

Судовцев В.А., Научно-техническая информация и перевод.

Рекомендуемая литература дополнительная:

Особенности стиля научного изложения. Сб. статей. Отв. ред. Троянская Е.С. М., 1976.

- Стиль научной речи. Отв. ред. Троянская Е.С.. М., 1978. (У)

- Борисова Л.И. Основные проблемы научно-технического перевода (обзор), М., 1983.

- Научная литература: язык, стиль, жанры. Сб. статей. Отв. ред. Цвиллинг М.Я., М., 1985.

- Язык и стиль научной литературы. Сб. статей. Отв. ред. Цвиллинг М.Я., М., 1977. (У)

- Язык и стиль научной литературы. Сб. Отв. ред. Пумпянский А.Л., Калинин, 1987.

- Проблемы перевода научно-технической литературы. Отв. ред. Чернавина Л.И., Саратов, 1988.

- Циткина Ф.А. Терминология и перевод. Львов, 1988.

- Чернавина Л.И. Литература по научно-техническому переводу (Библиографический указатель в 2 частях) М., 1979.

- Орлова Л.В. Структура сверхфразового единства в научных текстах. Киев, 1988.

- Язык научной литературы, М., 1975. (Б1)

- Лагутина Л.Л. Специфика актуализации семантики терминов в научно-технических текстах (англ.яз.) // Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 356. Проблемы стилистической маркированности. М., 1990. (Б1)

- Кашпер А. И. Перевод немецкой научно-технической литературы. М., 1964.

- Левицкая Е. В. Лексическая тетрадь: Пособие для чтения и перевода немецкой научной и технической литературы. М., 1975.
- Проблемы перевода научно-технической литературы. Саратов, 1988.
- Рецкер Я. И. Методика технического перевода. М., 1934.

4.2. Примерный перечень монографий и статей для реферирования

- Чуковский К. и Федоров А. Искусство перевода. 1930
- Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985; (Т-356)
- Ljudskanow A. Mensch und Maschine als Uebersetzer, Halle, 1972; (Т-356)
- Theory and Practice of Translation. Ed. by L. Graehs. Peter Lang. 1978. (Б1)
- Newmark Peter. A Textbook of Translation. N.Y., 1993; (Т-356)

4.3. Примерные темы курсовых работ

1. Перевод - как отражение культурной эпохи (на материале переводов У. Шекспира с XIX в. до наших дней).
2. Сравнительный анализ русских переводов сказки "Алиса в стране чудес" ("Винни-Пух")
3. Параллельные тексты в краеведческих справочниках и туристических путеводителях.
4. Специфика реферативного перевода.
5. Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики (перевод детективов).
6. Практика параллельного издания оригинала и перевода (на примере стихов М. Цветаевой и Б. Пастернака и их перевода на английский язык)
7. Культурные контакты с Канадой (Австралией) посредством художественного перевода.
8. Переводы произведений современных писателей США (Германии, Франции) на русский язык.
9. Жанр переводческого комментария.
10. Технические средства в работе переводчика.
11. Оценка качества машинного перевода.
12. Перевод в древности и Средние века.
13. Этнокультурная специфика работы устного переводчика.
14. Институты профессиональной подготовки переводчиков в США, Великобритании, Германии, Канаде.
15. Перевод между близкородственными языками.

16. Проблема культурного понимания текста при переводе: внутренние и внешние реалии.
17. Перевод инокультурного юмора.
18. Внелингвистические барьеры межкультурной коммуникации.
19. Межкультурный аспект перевода.
20. Художественный перевод, его история.
21. Искусство перевода.
22. Русские писатели о переводе.
23. Поэтический перевод.
24. Перевод и интерпретация текста.
25. Научно-технический перевод.
26. Машинный перевод.
27. Проблемы буквализма в переводе.
28. Перевод заглавий.
29. Проблема единицы перевода.
30. Перевод рекламы.
31. Перевод фразеологизмов.
32. Практика перевода инструкций: современное состояние (на материале исследования в г. Екатеринбурге в 2003/04 г.)
33. Перевод - как отражение культурной эпохи (на материале переводов У. Шекспира с XIX в. до наших дней)
34. Перевод сложносоставных слов немецкого языка: регулярные и разовые соответствия
35. Традиция перевода эпического наследия германских народов на русский язык (с XIX в. до наших дней)
36. Отечественная скандинавистика и проблема передачи реалий при переводе саг
37. Сравнительный анализ русских переводов сказки "Алиса в стране чудес" ("Винни-Пух")
38. Параллельные тексты в краеведческих справочниках и туристических путеводителях
39. Издательская политика журнала "Иностранная литература" в области перевода
40. Специфика реферативного перевода

41. Современные экономические словари и глоссарии: принципы построения, способы передачи новой терминологии, нерешенные проблемы
42. Особенности перевода произведений фэнтези и фантастики (перевода детективов)
43. Деятельность военных переводчиков
44. Проблемы внутриязыкового перевода (на примере перевода эпической поэмы "Helmrecht" ("Nibelungenlied") на современный немецкий язык)
45. Практика параллельного издания оригинала и перевода (на примере стихов М. Цветаевой и Б. Пастернака и их перевода на немецкий язык)
46. Культурные контакты с Канадой (Австралией, Австрией, франкоязычным Алжиром) посредством художественного перевода
47. Переводы произведений современных писателей США (Германии, Франции) на русский язык
48. Жанр переводческого комментария
49. Технические средства в работе переводчика
50. Оценка качества машинного перевода
51. Перевод в древности и Средние века
52. Этнокультурная специфика работы устного переводчика
53. Феномен украшающего перевода во Франции и других странах
54. Институты профессиональной подготовки переводчиков в Австрии (Германии, Канаде)
55. Перевод между близкородственными языками
56. Проблема культурного понимания текста при переводе: внутренние и внешние реалии
57. Перевод инокультурного юмора
58. Внелингвистические барьеры межкультурной коммуникации

59. Сопоставительный анализ языковой картины мира носителей русского и франц. (нем., англ...) яз.
60. Перевод текстов экзотических (дистантных) культур
61. Передача историзмов и архаизмов при художественном переводе

4.4. Примерные темы рефератов

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Первые светские переводы в Европе.
4. Первые труды по теории перевода
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма
8. Перевод в эпоху королевы Виктории
9. Архаизация в переводе
10. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в
11. Российская переводоведческая традиция
12. Теория перевода в России
13. Перевод в современном мире
14. Общая характеристика современной теории перевода
15. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
16. Лингвистические проблемы перевода
17. Переводческая эквивалентность
18. Прагматические аспекты перевода
19. Методы описания процесса перевода
20. Переводческие соответствия
21. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов
22. Лингвистическое переводоведение в США.

5. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

5.1. Самостоятельная работа студентов

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Теория перевода» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса, подготовка докладов, выполнение письменных работ, а именно, контрольных работ, рефератов, курсовых работ (см. пп. 4, 5).

Подготовка устного **доклада** предполагает выбор темы сообщения в соответствии с планом семинарских занятий. Также в качестве доклада может выступать изложение содержания одной из монографий или научных статей по теме семинара. Выбор осуществляется с опорой на список литературы, предлагаемый по данной теме.

При подготовке доклада необходимо вдумчиво прочитать работы, после прочтения следует продумать содержание и кратко его записать. Дословно следует выписывать лишь строгие определения, можно включать в запись примеры для иллюстрации.

Если в изучаемых текстах встречаются непонятные места, следует вынести их на групповое обсуждение в процессе выступления.

Желательно, чтобы в докладе присутствовал не только пересказ основных идей и фактов, но и имело место выражение студентом собственного отношения к излагаемому материалу, подкрепленного определенными аргументами (личным опытом, мнением других исследователей).

Критериями оценки устного доклада являются: полнота представленной информации, логичность выступления, наличие необходимых разъяснений и использование иллюстративного материала по ходу выступления, привлечение материалов современных научных

социально-психологических публикаций, умение ответить на вопросы слушателей, соответствие доклада заранее оговоренному временному регламенту.

5.2. Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы.

Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приемов работы с научной и учебной литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – 8-10 страниц (без библиографического списка литературы).

В структуре реферата должны быть представлены: титульный лист, оглавление, введение с указанием цели и задач работы, реферативный раздел с обязательной рубрикацией, заключение и выводы, список литературы.

Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен по ГОСТу.

Студент может выбрать один из двух возможных вариантов подготовки реферата. Первый вариант предполагает реферирование одной из предложенных ниже монографий. Второй вариант предполагает подготовку теоретического обзора по одной из предложенных ниже тем.

Реферат должен быть представлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

5.3. Методические рекомендации по подготовке курсовой работы

Курсовая работа является неотъемлемой частью учебного плана. Цель курсовой работы – углубление знаний и систематизация полученных навыков. Тематика курсовой работы может быть связана как с тематикой посещенного спецкурса, так и с общими вопросами базового курса общей теории перевода. Примерная тематика курсовых работ разрабатывается на кафедре, но студент вправе сам предложить тему курсовой работы, предоставив соответствующее обоснование. При написании курсовой работы студенту оказывает помощь научный руководитель, который назначается заведующим кафедрой из числа преподавателей. Курсовая работа пишется на русском или иностранном языке по выбору студента и по согласованию с руководителем. Курсовую работу оценивает научный руководитель, по его усмотрению работа может также защищаться устно, после чего выставляется окончательная оценка.

Тему курсовой работы студент выбирает из списка тем, утвержденных кафедрой иностранных языков РГУ им. С.Есенина. В случае выбора темы не из данного списка, ее необходимо согласовать на кафедре.

5.3.1. Структура курсовой работы

1. Титульный лист.
2. Оглавление.
3. Введение. Это краткий реферат всей работы (2-3 страницы), который пишется после ее завершения и содержит ответы на следующие вопросы: актуальность работы, ее цель, предметная область, задачи.
4. Основная часть работы представляет собой обзор литературы, относящейся к выбранной теме, и содержит анализ направлений и проблем, а не конспект прочитанных источников. На основе проведенного

анализа необходимо вычленить проблемную область, которая определяет цель и основную гипотезу возможного эмпирического исследования. Она должна быть разбита на параграфы (2-3). В первом параграфе излагаются более общие вопросы, связанные с очерченной во введении предметной областью. А во втором, и, если необходимо, третьем – более конкретные, выходящие непосредственно на тему и задачи курсовой работы.

5. Заключение. В заключении формулируются основные теоретические выводы, вытекающие из анализа литературы, и план возможного исследования. В нем должны быть отражены: цель, предмет, объект, задачи, методы и методики, этапы и предполагаемые результаты исследования.

6. Литература. Список использованных работ в алфавитном порядке и в соответствии с ГОСТом. Первоначально указываются работы на русском языке, а затем работы зарубежных авторов. Список используемой литературы (с наличием на все источники ссылок в тексте) должен включать не менее 30 наименований.

7. Примерный объем курсовой работы – 25-30 страниц без учета приложений.

5.3.2 Требования к оформлению курсовой работы

Курсовая работа представляется в одном экземпляре, выполненной на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4 (297x210 мм) через 1,5 интервала с соблюдением правил форматирования:

- ✓ выбранный интервал соблюдается на протяжении всего текста, как между строчками, так и между абзацами, за исключением таблиц и рисунков;
- ✓ отступ красной строки не должен превышать 1,27 мм;
- ✓ должны быть оставлены поля: слева, справа, сверху и снизу – 2,5 см;

- ✓ шрифт при компьютерном варианте Times New Roman, начертание – обычный, размер 14;
- ✓ курсовая работа может быть представлена в рукописном варианте, в данном случае она должна быть написана достаточно крупным и разборчивым почерком, объем работы в страницах при этом увеличивается и должен соответствовать 25-30 машинописным;
- ✓ все страницы работы (включая иллюстрации и приложения) нумеруются по порядку, начиная с титульного листа, на котором номер страницы не ставится;
- ✓ все таблицы работы должны быть оформлены однотипно: шрифт Times New Roman, начертание обычный, размер – 12, междустрочный интервал – одинарный, в заголовочной части текст (название столбцов, строк) выравнивается по центру и выделяется полужирным. Заголовок таблицы пишется перед самой таблицей по центру и выделяется полужирным. Номер таблицы – *Таблица 1* – выравнивается по правому краю, выделяется курсивом, знак номера (№) не ставится.
- ✓ подписи к рисункам, схемам, диаграммам – выравниваются по центру без отступа, выделяются полужирным, в конце подписи точка не ставится.

Например,

Рис.1. Распределение

- ✓ таблицы, рисунки, графики должны иметь название и быть пронумерованы, в зависимости от размера они размещаются либо в тексте, либо на отдельных стандартных листах;

- ✓ текст работы делится на части (рубрики, абзацы), в которых в определенном порядке и логически связно излагается содержание;
- ✓ ссылки в тексте оформляются следующим образом: «текст» [*А.Н. Леонтьев*, № соответствующий анализируемой работе из списка литературы]; «текст» [№ или №№ источников из списка литературы, в которых освещается данный аспект проблемы]; при дословном цитировании дополнительно обязательно указывается страница – «цитата» [Ф.И.О. автора (выделяется курсивом), № соответствующий цитируемой работе из списка литературы, стр.];
- ✓ при указании использованной литературы в разделе «Литература» фамилии и инициалы авторов выделяются курсивом.

При оформлении титульного листа соблюдаются следующие правила: в верхней части листа пишется полное название института, под ним – название факультета, в средней – название работы, фамилия, имя, отчество автора, в нижней – город и год подготовки работы.

Второй лист работы содержит оглавление с указанием страниц. В тексте выделяется структура работы в соответствии с оглавлением.

Защита курсовой работы осуществляется в форме авторского доклада, на который отводится пять минут для представления основного содержания курсовой работы. Студент должен быть готов к ответам на вопросы по содержанию курсовой работы.

5.3.3. Критерии оценки курсовой работы

Курсовая работа оценивается по 5-балльной системе по следующим критериям:

самостоятельность выполнения курсовой работы;

использование научной и научно-методической литературы, научных статей при подготовке теоретического обзора (с минимальным – не более 3-х изданий – привлечением учебной литературы);

полнота раскрытия темы;

наличие сравнительного анализа различных точек зрения на обсуждаемую проблему;

соответствие оформления курсовой работы предъявляемым требованиям;

наличие всех структурных разделов работы;

грамотность и логичность изложения материала.

Обоснование отметки	Оценка по 5-балльной шкале
Отсутствие текста курсовой работы или несоответствие темы содержанию курса «Теория перевода», отсутствие авторского текста.	Неудовлетворительно – 2
Неполное раскрытие темы, наличие погрешностей в оформлении работы, отсутствие какого-либо структурного раздела, отсутствие ответов на вопросы по содержанию курсовой работы.	Удовлетворительно – 3
Наличие незначительных погрешностей в оформлении работы, наличие стилистических погрешностей, недостаточное использование научной литературы при подготовке курсовой работы.	Хорошо – 4
Соответствие всем вышеназванным критериям	Отлично – 5

6. Формы промежуточного и итогового контроля и требования при их проведении

Промежуточный контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, а также по результатам выполнения самостоятельных работ и тестирования (см. приложение).

6.1. Примерный перечень экзаменационных вопросов.

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
3. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.
4. Теория закономерных соответствий.
5. Трансформационная модель перевода.
6. Ситуативная модель перевода.
7. Теория уровней эквивалентности.
8. Семантико-семиотическая модель перевода.
9. Теория закономерных соответствий.
10. Сущность языкового значения. Типы значений.
11. Референциальные значения и перевод.
12. Прагматические значения и перевод.
13. Проблема единицы перевода.
14. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности.
15. Адекватные. Вольные. Буквальные переводы.
16. Пути достижения адекватности.
17. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.
18. Основные типы лексических трансформаций
19. Лексические трансформации: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование.
20. Классификация безэквивалентной лексики.
21. Пути перевода безэквивалентной лексики
22. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
23. Виды словарных лексических соответствий.
24. Контекст и неязыковая ситуация.
25. Выбор слова из синонимического ряда.

26. Перевод и лексикография.
27. Виды словарей.
28. Перевод инфинитива и его конструкций.
29. Перевод герундия и причастия с конструкциями.
30. Перевод многочленной атрибутивной группы.
31. Перевод артикля.
32. Особенности перевода газетных заголовков.
33. Перевод научно технических текстов.

Цель экзамена:

1. Проверить знания базового курса теории перевода.
2. Проверить профессионально-переводческие навыки и умения:
 - владение профессиональной терминологией.
 - умение логично, четко, лаконично выстраивать ответ
 - умение анализировать, сравнивать, сопоставлять различные переводы, приемы перевода, а также учебники и учебные пособия, ориентированные на различные этапы теории перевода.

Формат экзамена.

Билет состоит из двух вопросов.

1. Первый вопрос ориентирован на контроль теоретических знаний, а также умение проиллюстрировать их примерами.
2. Второй вопрос – перевод определенных отрывков на русский язык с демонстрацией на практике полученных переводческих компетенций по курсу.

6.2.1. Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
3. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.

4. Теория закономерных соответствий.
5. Трансформационная модель перевода.
6. Ситуативная модель перевода.
7. Теория уровней эквивалентности.
8. Семантико-семиотическая модель перевода.
9. Теория закономерных соответствий.
10. Сущность языкового значения. Типы значений.
11. Референциальные значения и перевод.
12. Прагматические значения и перевод.
13. Проблема единицы перевода.
14. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности.
15. Адекватные. Вольные. Буквальные переводы.
16. Пути достижения адекватности.
17. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.
18. Основные типы лексических трансформаций
19. Лексические трансформации: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование.
20. Классификация безэквивалентной лексики.
21. Пути перевода безэквивалентной лексики
22. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
23. Виды словарных лексических соответствий.
24. Контекст и неязыковая ситуация.
25. Выбор слова из синонимического ряда.
26. Перевод и лексикография.
27. Виды словарей.
28. Перевод инфинитива и его конструкций.
29. Перевод герундия и причастия с конструкциями.
30. Перевод многочленной атрибутивной группы.
31. Перевод артикля.

32. Особенности перевода газетных заголовков.

33. Перевод научно-технических текстов.

6.2.2. Примерный перечень практических заданий к экзамену

Переведите на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации.

1. In matters of diplomacy, the U.S. is the world's sole superpower, wielding more influence than any other nation. But that's nothing compared with the American influence in cyberspace.

2. On the Internet's World Wide Web, America rules – and so does the English language. While figures are hard to come by, it seems clear that most of the content of the Web today is from the U.S.

3. When you add in the Web content provided by other English-speaking nations, the dominance of English is overwhelming. Even in many of the Web sites published in non-English speaking lands are produced in English.

4. Ironically, the Web itself was invented in Switzerland (though the Internet was a U.S. innovation). But there are many more people with computers in America, and many more of those machines are linked to the Internet than are computers anywhere else. As of today, if you don't read English, you miss nearly everything on the Web.

5. Technology is attempting to the rescue of many non-English-speaking people. A new software product for Windows called Web Translator, from Globalink Inc. of Fairfax, Virginia, promises to rapidly translate English-language Web pages into French, Spanish or German.

6. You just click on a button labeled "translate" and Web Translator grabs the page from the Netscape Navigator Web browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all graphics and links intact.

7. Web Translator also works in reverse. Following the same process, it will take a Web page that's in French, Spanish or German, and turn it into English.

That will help English speakers catch up with fast growing number of Web sites in those tongues.

8. Globalink's product is fundamentally different from similar-sounding Web software, such as Accent Software's highly regarded Internet With an Accent program. These programs merely let your PC view Web sites written in foreign alphabets. They don't attempt translation. After, trying out Web Translator for a few days, I can understand why.

9. Web Translator does such a crude job of translation that it can really be relied upon for anything requiring any degree of accuracy or nuance. Like most computer-based translation, it is so literal as to be laughable, and fails to grasp many common idioms.

10. You can get the basic idea of what a Web page says, but not much more. To be fair, Globalink doesn't claim perfection. On the box, the company promises only a "draft translation" and concedes "your translations may contain some "rough spots."

11. I'll say! For instance, I tried translating into English some articles from French-language press. A reference to the Canadian foreign minister came out as the "alien Business minister of Canada," and Prime Minister Chretien was referred to as "the Christian prime minister."

12. Elsewhere on the Web, a headline in Germany's Die Welt came out: "Cabbage: Future of the grandson's do not lose." This may be an article about the passing down of cabbage farms through the generations, but who can tell?

6.2.3. Уровень требований и критерии оценок

Оценка знаний студентов осуществляется как по пятибалльной системе, так и в баллах в комплексной форме с учетом:

- оценки по итогам промежуточного контроля (аттестация);
- оценки за работу в семестре (оценки за выполнение контрольных работ, подготовку докладов и т.д.);

-оценки итоговых заданий в ходе экзамена.

Ориентировочное распределение максимальных баллов по видам отчетности представлено в таблице 5.

Таблица 5

№№ п/п	Виды отчетности	Баллы
1.	Текущий контроль	10
2.	Оценка работ в семестре	10
3.	Результаты экзамена	80
	Итого	100

Оценка знаний по 100-балльной шкале в соответствии с установленными критериями реализуется следующим образом:

-менее 51 балла – «неудовлетворительно»

-от 51 до 69 баллов – «удовлетворительно»

-от 70 до 85 баллов – «хорошо»

-свыше 86 баллов – «отлично».

Справочная таблица оценок письменного перевода (ИЯ-ПЯ)

Таблица 6

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
«отлично»	передано	соблюден	соблюдены полностью	до 1,5 полной (кроме смысловой) *
«хорошо»	передано	соблюден	соблюдены полностью	до трех полных(в т. ч. одна смысловая) *
«удовлетворительно»	передано не полностью	не соблюден	нарушены	до четырех полных(в т. ч. две смысловые) *
«неудовлетворительно»	искажено	не соблюден	нарушены	более четырех полных(в т. ч. три смысловые)

* При условии исправления при повторном предъявлении.

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

7.1. Рекомендуемые нормативные акты.

Дисциплина «Теория перевода» предусматривает использование закона «Об образовании» РФ, а также государственного образовательного стандарта РФ.

7.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Перечень программных материалов, журналов.

1. Экстра - мир переводчиков и переводов на сайте компании
2. Журнал переводчиков «МОСТЫ»
3. Сайт автора Андрея Павловича Чужакина - <http://www.apchuzhakin.narod.ru/>.
4. Госстандарт по иностранным языкам (англ., нем., фр.) для средней школы. – Режим доступа : <http://www.gov.edu.ru>.
5. Периодические печатные издания, рекомендуемые для использования на занятиях и в самостоятельной работе
Журналы: «Time», «The Economist», «Newsweek», «People», «The Parliament Magazine», «Business Week», «Periscope».
Газеты: «The New York Times», «Guardian», «The Moscow News»
6. Интернет ресурсы сайты:
bbc.news
cnn.news

7.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Аудитории для проведения лекций и семинаров.
2. Технические средства для использования учебных печатных, аудио- и видеоматериалов: копировальная аппаратура, магнитофон, видеоманитофон, телевизор, компьютер.
3. Аудио- и видеоматериалы, интернет ресурсы, рекомендуемые для использования на занятиях и в самостоятельной работе
Аудиоматериалы: «New International Business English», «Business Matters», «Portfolio», аутентичные тексты, записанные носителями языка.

Видеоматериалы: «Visitron», «Contact», «The NBC Super Channel»;
аутентичные худ. фильмы.

Аудио- и видеозаписи информационных программ, ток-шоу,
аналитических передач, сделанные со спутникового ТВ, интернет
ресурсов.

Компьютерные программы, используемые на занятиях

- CD «Okobase Umweltatlas. Version 1.0».
- 1998 Clemens Holter GmbH.

7.4. Рекомендуемая основная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, - М., 1990,
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. М. 1988.
3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.2000.
4. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика.
М., 1976, с. 20-23
5. Бархударов Л.С., Язык и перевод, 1975
6. Рецкер Я.И. Теория и практика перевода. М. 1974.

7.5. Рекомендуемая литература дополнительная

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001. 278 с.
2. Аполлова М.А. Specific English: Грамматические трудности перевода. М.: Международные отношения, 1977. 136 с.
3. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990. 127 с.
4. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 112 с.
5. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. М.: Международные отношения, 1997. 232 с.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 135 с.
7. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский: Метод. пособие. Ч. 1 / Под ред. В.Н. Комиссарова. М.: Всесоюзный центр переводов, 1985. 87 с.
8. Максимова И.В. Деловая документация на английском языке: контракты, финансовые документы, письма: Учеб. пособие для вузов / ВолГУ. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1996. 52 с.

9. Подгорная А.Ю. Психические стереотипы начинающего переводчика. // Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000.
 10. Текст и перевод / Отв. ред. А.Д. Швейцер. М.: Наука, 1988. 165 с.
 11. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учеб. для студентов переводческих факультетов. М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.
 12. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 1999.
 13. Paul Kussmaul. Training the Translator. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia, 1995. 186 p.
- Литература, используемая в курсе теория перевода:
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура (лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного). Изд. 4-ое, перераб. и доп., М., "Русский язык", 1990. (У)
- Этнопсихоллингвистика. Отв. ред и предисловие - Ю.А.Сорокин. - М.: Наука, 1998. (У)
- Демурова Н. Голос и скрипка (К переводу эксцентричных сказок Льюиса Кэррола) Мастерство перевода, М., Сов. писатель, 1970, сб. 7.
- Латышев Л.К. Uebersetzungslehre in Wort und Beispiel (на рус. яз.), Курс перевода. 1981, с. 210 (Б1) 1968.
- Шаховский В.И. Национально-культурная специфика эмоций в языке оригинала и ее отражение в языке перевода. // Тетради переводчика, вып. 23.
- Дмитриев В. Издержки перевода. // Тетради переводчика, вып. 19.
- Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. Л.: Наука, 1985, с. 124-125, с. 152-157.
- Бондаренко О.Р. Некоторые аспекты межкультурной коммуникации. // Иностр. языки в высшей школе. Вып. 22. М., 1989, - с. 43-53.
- Чернов Г.В. Есть ли пороговая величина в переводе? // Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров. Ред. Чернов Г.В. сб. науч. тр., Моск. гос. ин-т им. М.Тореза, М., 1989, Вып. 243.- с. 43-52. (У)
- Сорокин Ю.А. Художественная и историческая трансляция культуры. // Сб. Национальная специфика речевого произведения, М., 1976. (У)
- Финкельштейн Р.П., Шишкина И.П. Крылатые слова, их происхождение и значение, Л.: Просвещение, 1972. (У)
- Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения собственности (на материале немецкого и русского языков). Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Волгоград. 1997.
- Гришаева, Л.И. Текст как фрагмент концептуальной и языковой картин мира // Национально-культурная специфика социума и механизмы ее вербального воплощения . - Воронеж, 1994.
- Розина, Р.И. Когнитивные отношения в таксономии. Категоризация мира в языке и в тексте // Вопр. языкознания. - М., 1994. - N 6.
- Чижова, Е.А. Репрезентация концептуальной картины мира в художественном тексте : (На материале альтернатив. лит.). Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Моск. гос. лингв. ун-т. - М., 1995.
- Юрченко, В.С. Космический синтаксис : Бог, человек, слово. Лингво-филос. очерк / Саратов. гос. пед. ин-т им. К.А.Федина. - Саратов, 1992.
- Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1964.
- Контрастивные исследования оригинала и перевода художественного текста. Сб. науч. тр. / Отв. ред. В.А.Кухаренко. Одесса. ОГУ. 1986. - 162 с. (У)

- Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Т. Очерки по истории западноевропейского и русского перевода. Тбилиси, 1986.
- Гуковский Г.А. К вопросу о русском классицизме. Состязания и переводы // "Поэтика". Сб. статей., Л., 1928.
- Введенский И. О переводах романа Теккерея *Vanity Fair* - "Отечественные записки", 1851, N 9.
- Русские писатели о переводе. Ред. Левин Ю.Д., 1960.
- Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев, 1989.
- Вопросы истории перевода. Сб. науч. тр., Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза, вып. 330.
- Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
- Трибуна переводчика. Беседа с Виктором Гольшевым. // Ин.лит. 5'97
- Табахьян П.В. Стилистические особенности перевода русского фольклора на немецкий язык. Днепропетровск, 1975.
- Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Ред. Клюканов И.Э., Калинин, 1989.
- Эткинд Е.Г. Художественный перевод: искусство и наука // Вопросы языкознания. 1970. - № 4. (У)
- Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания. 1970. - № 4. (У)
- Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод // Вопросы художественного перевода. 1955.
- Чуковский К. и Федоров А. Искусство перевода. 1930.
- Исследования по теории и истории перевода. Вильнюс, 1988. (У)
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г. Т. Из истории переводов (древность, античность) // Вопросы истории. - 1999. - № 4/5.
- Перевод и подражание в литературах средних веков и Возрождения. М., 2002.
- Новикова М.А. Китс-Маршак-Пастернак // Мастерство перевода, сб. 8, М., 1971.
- Чуковский К.И. Искусство перевода. М.;Л., Academia, 1936.
- Чуковский К.И. Собр. соч.: в 6 т., М., 1965; т.3 и т.4. (У)
- Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1968. (У)
- Казакова Т.А, Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода. Автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук, М.: Институт языкознания АН СССР, 1989. (У)
- Попович А. Проблемы художественного перевода. Учеб.пособие. -Пер. со слов.- М.: Высш.шк., 1980. (У) Мастерство перевода. Ред. Чуковский К.И. Сб., М., 1964, 1965; Ред. Гачечиладзе Г.Р. Сб., М., 1962 и др. - Прокопич С.С. Адекватный перевод художественной прозы: возможен ли он? // Тетради переводчика, вып. 15.
- Редько Г. В. Метаязыковая сущность перевода диалогических структур (на материале англ., греч. и рус. яз.). Краснодар, 1998. (У)
- Гиндлина И. М. Экспрессивные и словообразовательные средства в художественной речи и способы их передачи при переводе. М., 1999. (У)
- Хачатурова Я. С. Система лексико-семантических средств художественного текста как объект перевода. Краснодар, 1999. (У)
- Вопросы теории перевода в зарубежной стилистике. М., 1979.
- Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. СПб.: Изд. центр "Академия", 2004.
- Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
- Абуашвили А. Б. За строкой лирики. М. - 1989.

- Венцова Т. Вяч. Иванов и О. Манделъштам - переводчики Петрарки. // Русская литература. - 1991. - № 4. - с. 192-200
- Гаспаров М. Брюсов и буквализм. // сб. Поэтика перевода. М. - 1988.
- Либерман Я.Л. Как переводят стихи: (Заметки о пер. евр. и не только евр. поэзии) Екатеринбург, УрГУ, 1995. (У)
- Зарубежная поэзия в переводах В.А.Жуковского. М., 1985. Т.2.
- Патрикеев А.Ю. Структура образа как критерий выбора замены при поэтическом переводе // Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 331. Семантика перевода. М., 1989. - с. 28-37. (Б1) Сб. Поэтика перевода. М: Радуга, 1991.
- Гумилев Н. О стихотворных переводах // В огненном столпе. М., 1991.
- Эткинд Е. Г. Поэзия Новалиса: "Мифологический перевод" Вячеслава Иванова // ж. Русс. Лит. - 1990. - №3.
- Дармодехина А. Н. Лексико-семантические параметры стихотворных текстов (практика перевода). Краснодар, 1999. (У)
- Патюкова Р. В. Функциональные основы перевода поэтического текста. Краснодар, 1999. (У)
- Ризель Э.Г. Теория и практика интерпретации текста. М., 1974. (на нем.яз.)(У)
- Перевод и интерпретация текста. Ред. Кухаренко В.А., М., 1988.
- Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация // Тетради переводчика. Вып.19.
- Смысл текста как объект перевода. Отв. ред. Черняховская Э.А., М., 1986, сб. науч. тр., Моск. гос. пед. ин-т ин.яз. им. М.Тореза, вып. 278 . - Текст и перевод. Отв. ред. Швейцер А.Д., М., 1988.
- Проблемы интерпретации текста. Ред. Логачева Е.П.
- Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М., 1984. (Б1)
- Долинин К.А. Интерпретация текста. (фр.яз.) М., 1985. (Б1)
- Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации текста. - М.: Изд-во МГУ, 1991. (У) Мухелишвили Н.Л., Шрейдер Ю.А. Постижение *versus* понимание // Текст - культура - семиотика нарратива. Труды по знаковым системам. Вып. 855, № 23. Тартус. гос. ун-т. Тарту, 1989.
- Lederer M. La traduction aujourd'hui: le modele interpretatif. Paris, 1994.
- Перевод и интерпретация текста. М., 1988.
- Кольшановский Г.В. Контекстная семантика. М., 1980.
- Безруков В.И. Контекст и прямое значение слова. М., 1980.
- Контекстная семантизация лингвистических единиц. Ред. Канонич С.И., М., 1984. М.: МГПИИЯ, 1984. - (Сб. науч. тр., вып. 238)
- Языковые единицы и контекст. Ред. Кодухов В.И., Л., 1973. (У) Самсонов В.Ф. Значение - и перевод. Челябинск, 1978.
- Стиль и контекст. Сб. статей. Ред. И.В.Арнольд и др. Л., 1972. (У)
- Экспрессивность текста и перевод. Сост. Козырева М.А. Казань, 1991. (Б1)
- Проблемы стилистики и перевода. Ред. Никольская Л.И. Смоленск. 1976. (У)
- Сильман Т.И. Проблемы синтаксической стилистики (нем.яз.) (Ученые записки ЛГПИ Т. 315) Л., 1967. (У)
- Linguostylistics Theory and Method. Ed. by Akhamankwa O., М., 1972; (Т-356)
- Гальперин И.Р. Перевод и стилистика // Теория и методика учебного перевода. М., 1950.
- Долинин К.А. Стилистика французского языка. Л., 1978. (Б1)
- Стиль и контекст. Сб. статей. Ред. И.В.Арнольд и др. Л., 1972. (У)
- Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). 3-е изд. - М.: 1990.
- Батрак А.В., Котелкин В.П. Пособие по устному переводу. М., 1979. (У)

- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.
- Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1987.
- Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978. (Б1)
- Seleskovitch D. Zur Theorie des Dolmetschens // Uebersetzer und Dolmetscher. Heidelberg, 1974.
- Башкардин Э.А. О начальном этапе процесса последовательного перевода // Тетради переводчика, вып. 23.
- Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Т. Очерки по истории западноевропейского и русского перевода. Тбилиси, 1986. С. 80-86; (сноски 97-98, 100, 102) с. 225-227.
- Найда Ю. К науке переводить // см. выше: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.
- Ст. Найды Ю. "Наука переводить" и др., ж. "Вопросы языкознания" М., 1970. N 4.
- Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.
- Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985; (Т-356)
- Theory and Practice of Translation. Ed. by L. Graehs. Peter Lang. 1978. (Б1)
- Newmark Peter. A Textbook of Translation. N.Y., 1993; (Т-356)
- Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983.
- Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. М., 1985. (У)
- Васильев В.В. Компьютерное понимание текста. М., 1988. (У)
- Автоматический перевод. Сб.ст. Ред. Кулагина О.С. и Мельчук И.А., М., 1977. (У)
- Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964. (У)
- Статистика речи и автоматическая переработка текстов. ЛГПИ, 1988.
- Квантитативная лингвистика и автоматический анализ. Учен. зап. Тартусского ун-та. Тарту, 1989.
- Денисов П.Н. Принципы моделирования языка. М., 1965. (У)
- Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. 1983. (У)
- Лейкина Б.М. Программа анализа фразеологических комплексов.
- Прикладная лингвистика и автоматический анализ текста. Тезисы докладов. Тарту, 1988. (У) Машинный перевод и прикладная лингвистика, М., период. изд. с 1958. Сб. статей. М., вып.10 - 1967, вып.14 - 1971, вып. 15 и 16 - 1972, вып.17 - 1974.
- Ljudskanow A. Mensch und Maschine als Uebersetzer, Halle, 1972. (Т-356)
- Translating and the Computer. Proceedings of a Seminar. London. 1978. (Б1)
- Швейцер А.Д. Теория перевода. М. 1988. глава V.
- Кудряшов В.С. Семантико-прагматический аспект перевода реалий // Тетради переводчика, вып. 23. Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров. Ред.Чернов Г.В. // сб. науч. тр., Моск. гос. ин-т им. М.Тореза, М., 1989, Вып. 243. (У)
- Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Ред. Клюканов И.Э., Калинин, 1989. (У)
- Прагматика и стилистика. Отв. ред. Баталова Т.М., сб. науч. тр., Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза, вып. 245. (Б1)
- Барченков А.А. Прагматическое содержание текста и его передача при переводе // Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 342, Общие и частные проблемы перевода. М., 1989. (Б1)
- Борисова Л.И. Основные проблемы научно-технического перевода (обзор), М., 1983.
- Научная литература: язык, стиль, жанры. Сб. статей. Отв. ред. Цвиллинг М.Я., М., 1985.
- Язык и стиль научной литературы. Сб. статей. Отв. ред. Цвиллинг М.Я., М., 1977. (У)
- Язык и стиль научной литературы. Сб. Отв. ред. Пумпянский А.Л., Калинин, 1987.
- Проблемы перевода научно-технической литературы. Отв. ред. Чернавина Л.И., Саратов, 1988.
- Циткина Ф.А. Терминология и перевод. Львов, 1988.

- Чернавина Л.И. Литература по научно-техническому переводу (Библиографический указатель в 2 частях) М., 1979.
- Орлова Л.В. Структура сверхфразового единства в научных текстах. Киев, 1988.
- Язык научной литературы, М., 1975.
- Лагутина Л.Л. Специфика актуализации семантики терминов в научно-технических текстах (англ.яз.) // Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 356. Проблемы стилистической маркированности. М., 1990. (Б1)
- Кашпер А. И. Перевод немецкой научно-технической литературы. М., 1964. Левицкая Е. В. Лексическая тетрадь: Пособие для чтения и перевода немцкой научной и технической литературы. М., 1975.
- Проблемы перевода научно-технической литературы. Саратов, 1988.
- Рецкер Я. И. Методика технического перевода. М., 1934.
- Провина Р.Ф., Перевод английско-технической литературы;
- Пумпянский А.Л., Введение в практику перевода научной и технической литературы на англ. яз; Стрелковский Г.М., Латышев Л.К., Научно-технический перевод; Судовцев В.А., Научно-техническая информация и перевод.
- Ефименко А.М. О передаче прагматики оценки в публицистическом переводе // см. Общее: N 1 Ефименко А.М. Ошибки при передаче оценочности в публицистическом переводе // Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 363. Смысл текста в процессе коммуникации. М., 1990. – Научный и общественно-политический текст. Сб. Отв. ред. А.М.Соколова, М., 1991.
- Кузьмин А.Е. Значение фактора получателя в переводе журнальной публицистики Сб. науч. тр. МГИИЯ. Вып. 363. Смысл текста в процессе коммуникации. М., 1990, с. 86-102.
- Крупнов В. Н. Курс перевода. Английский язык: Общественно-политическая лексика. М., 1979.
- Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. М., 1980,
- Латышев Д.К. Курс перевода. 1981.
- Комиссаров В.Н. К вопросу о сопоставительном изучении переводов.
- Крупнов В.Н. О психологическом подходе к решению вопроса об оценке качества перевода // Учен. записки МГПИИЯ им. М.Тореза, Т. 60, М., 1971.
- Ю.Найда. Наука переводить // Вопросы языкознания. 1970. - № 4. (У)
- Скворцов Л.И. (о словарях) Глава IV. // Теоретические основы культуры речи.
- Щерба. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность.
- Берков В.П. Двужычная лексикография. 1996.
- Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л., 1973. (У)
- Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. Таллин, 1977. (Б1)
- Берков В.П. О словарных переводах. "Мастерство перевода", М., 1971.
- Ступин Л.П. Словари современного английского языка. Л., 1973.
- Translating and the Computer. Proceedings of a Seminar. London, 1978. (Б1)
- Die Lexikographie von heute und das Woerterbuch von morgen. Analyse-Probleme-Vorschlaege. Berlin. 1983. (Б1)
- Lexikologie und Lexikographie. Vortraege der IV Sprachwiss. Konf., DDR, Berlin, 1987. (Т-356)
- Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров. Ред. Чернов Г.В. // сб. науч. тр., Моск. гос. ин-т им. М.Тореза, М., 1989, Вып. 243.
- Информационно-коммуникативные аспекты перевода. Ред. Семко С.А., Горький, 1986.
- Левин И.И. Записки военного переводчика. - 2-ое изд., доп. - М., 1986.
- Сб. науч. тр. МГИИЯ. Вып. 363. Смысл текста в процессе коммуникации. М., 1990.

- Шмаков С.Я. Сексизм: новая тенденция в языке и переводческие проблемы. // Сб. науч. тр. МГИИЯ, вып. 331.
- Ивлева Г.Г. О роли аллитерации в заглавиях произведений публицистики ГДР. // Функционирование текста в речевой действительности. М., 1989. –
- Лазарева Э.А. Заголовок в газете. УрГУ, Свердловск, 1989. (У)
- ст. Кухаренко В.А. // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Ред. Ключанов И.Э., Калинин, 1989.
- Джанджакова Е.В. Об использовании цитат в заглавиях художественных произведений // Структура и семантика текста. Межвузовский сборник научных трудов. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1988.
- Попович А. Проблемы художественного перевода. Учеб.пособие. -Пер. со слов.- М.: Высш.шк., 1980.
- О переводе заглавий. // Ин. лит. - 1988. - № 4 - с. 238-246.
- Шишкина Т.А. Прагматика иронии. // Лексико-семантические и прагматические проблемы текста. Красноярск, 1990.
- Финкельштейн Р.П., Шишкина И.П. Крылатые слова, их происхождение и значение, Л.: Просвещение, 1972. (У)
- Терещенкова А.А. Лингвосомиотическая природа каламбура. // Стилистический анализ художественного текста. Смоленск. 1988.
- Гачечиладзе Анна. Сост. Английский юмор. Харьков, 1962.
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. с. 206, с. 286 и далее (библиография - с. 287)
- Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
- Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М. 1985.
- Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. (Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. С приложением правил транскрипции имен с 23 иностранных языков...) М.: Р. Валент. - 2001.
- Борисова Л.И. "Ложные друзья" переводчика с английского языка. Под ред. Комиссарова В.Н., М., 1982.
- Борисова Л.И. "Ложные друзья" переводчика научно-технической литературы. М., 1989.
- Готлиб К.Г.М. Нем.-рус. и рус.-нем. словарь "ложных друзей переводчика". М., 1972. (У)
- Попович А. Проблемы художественного перевода. Учеб.пособие. -Пер. со слов.- М.: Высш.шк., 1980. с. 93-98 (У)
- Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. М. 1980. (У)
- Комиссаров В.Н. Теория перевода. М. 1990.
- Ю.Найда. Наука переводить // Вопросы языкознания. 1970. - № 4. (У)
- В.Коптилов. Этапы работы переводчика // Вопросы теории художественного перевода. Сборник статей. М. 1971.
- Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М. - 2001.
- Андрес А. Дистанция времени и перевод. Л., 1965.
- Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М., 1980.
- - Липкин С. Перевод и современность. М., 1963.
- Любимов Н. М. Перевод - искусство. М., 1982.

8. Используемые инновационные методы в процессе преподавания

На занятиях по курсу «Теория перевода» хорошо себя зарекомендовал интерактивный метод. Центральной идеей интерактивного метода является развитие критического мышления как конструктивной интеллектуальной деятельности, предложить осмысленное восприятие информации и последующее ее усвоение. В рамках интерактивных методов разработаны основы обучения и учения, состоящие из стадии вызова, смысловой стадии и стадии рефлексии.

На стадии вызова пробуждается интерес к новой теме, студенты с опорой на предыдущие знания и языковой опыт делают прогнозы относительно содержания новой информации. На стадии осмысления проводится работа с текстом, изучается новый материал, студенты интегрируют идеи, заложенные в тексте, со своими собственными идеями, для того чтобы прийти к пониманию новой информации. На стадии рефлексии учащиеся размышляют над полученной информацией, закрепляя, таким образом, новый материал.

В качестве интерактивных методов были предложены и широко используются следующие методы преподавания: кластер, сравнительная диаграмма, пазл, целенаправленное чтение, двухчастный дневник и ряд других.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

9.1. Методические рекомендации преподавателю

Структура курса дисциплины «Теория перевода» предполагает лекции (15 часов) и семинарские занятия (15 часов), что позволяет связать теоретические положения с конкретными приёмами преподавания и предусматривает связь теории с практикой. Предусматривается 100 часов

на самостоятельную работу студентов, включая подготовку курсовой работы.

Семинарские занятия должны способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические переводческие умения и навыки, формировать готовность повышать свой профессиональный уровень.

В ходе семинарских занятий следует подробно останавливаться на наиболее трудных вопросах «Теории перевода», предоставлять студентам возможность высказываться по той или иной проблеме и получать ответы на интересующие их вопросы.

Студенты заранее получают тему предстоящего семинарского занятия, вопросы для обсуждения, перечень рекомендуемой литературы для самостоятельной подготовки. На этих занятиях студенты должны применять на практике полученные теоретические знания, попробовать себя в роли лекторов, проявлять свои творческие способности. Также на семинарах большое внимание следует уделять анализу переводов, решению переводческих задач.

Самостоятельной работе следует придать большую практическую направленность, ориентируя обучаемых на самостоятельное изучение отдельных подтем; изучение специальной литературы; подготовку сообщений, докладов, рефератов, презентаций.

Учитывая, что студенты должны быть подготовлены к творческому решению проблем теории обучения иностранным языкам, как в теоретическом, так и в практическом плане, в материалы для промежуточного и итогового контроля следует включать как вопросы на знание теоретического (лекционного) материала, так и задания практической направленности.

Также необходимо отметить наличие объективных сложностей, затрудняющих процесс преподавания вышеупомянутой дисциплины,

обусловленных относительной молодостью ее как науки, быстрыми темпами ее развития.

Таким образом, преподавателю в процессе обучения необходимо придерживаться базового учебного материала, утвержденного кафедрой иностранных языков РГУ им.С.Есенина. Учитывая квалификацию, которую получают студенты РГУ им. С. Есенина, обучающиеся по специальности «Физика с дополнительной специальностью (англ.яз)» — в качестве основного учебника необходимо использовать учебник **Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 2000**, так как структура этого учебника достаточно полно отражает дидактические единицы ГОС ВПО, а также другие учебники и учебные пособия, рекомендованные кафедрой иностранных языков РГУ.им.С.Есенина.

Помимо учебного материала преподаватель Теории перевода должен владеть информацией о новых теоретических материалах, регулярно знакомиться с публикациями в научных журналах по проблемам теории перевода, быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам перевода и переводаведению.

9.2. Методические указания для студентов

Комплексное изучение предлагаемой студентам, обучающимся по специальности «Физика с дополнительной специальностью (англ.яз)» «Теория перевода» предполагает овладение материалами лекций, учебников, программы, творческую работу студентов в ходе проведения семинарских занятий, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, делаются акценты на наиболее сложные и интересные положения изучаемого материала, которые должны быть приняты студентами во внимание.

Для успешного освоения материала курса «Теория перевода», подготовки докладов студентам в обязательном порядке необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в периодических изданиях.

Предусмотрено проведение индивидуальной работы (консультаций) со студентами в ходе изучения материала дисциплины «Теория перевода»

Программа учебной дисциплины «Теория перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций. Подготовка к семинарским занятиям включает:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовка докладов, сообщений;
- выполнение практических заданий (перевод частных

грамматических, лексических случаев, перевод текстов различных жанров, научных статей, газетных/интернет статей, сопоставительный анализ переводов поэзии, изучение УМК).

Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

Предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;
- подготовка сообщений, докладов по отдельным вопросам теории перевода;
- процесс перевода текстов различного жанра;
- работа с различными словарями.

Приложение 1

Примеры тестовых заданий по курсу «Теория перевода»

Примеры: карточки

Билет 12.

Конкретизация:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. - Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.
At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. - В семь часов в столовой был подан отличный обед.

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off. - Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

He is at school. - Он учится в школе. (конкретизация глагола)

The boss told me to come at once. - Хозяин велел мне прийти сейчас же.

He told me I should always obey my father. - Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

"So what?" I said. - Ну и что? - спросил я.

In the distance some creature howled - Где-то в отдалении завыл зверь.

Генерализация:

He visits me practically every week-end. - Он ездит ко мне почти каждую неделю.

He showed us his old beat-up Navaho blanket. - Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. - Джейн ездила со своей матерью на рынок на машине.

"Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось.

«The Hound of the Baskervilles» - «Собака Баскервилей».

Билет 13.

Смысловое развитие:

I don't blame them. - Я их понимаю.

He's dead now. - Он умер.

He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) - Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. - Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

And he noticed with sour disfavour that June had left her wine-glass full of wine. (J. Galsworthy, The Man of Property) - И он с раздражением заметил, что Джун не прикоснулась к вину.

Антонимический перевод:

Nothing changed in my home town. - Все осталось прежним в моем родном городе.

She is not unworthy of your attention. - Она вполне заслуживает вашего внимания.

The United States did not enter the war until April 1917. - Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

The railroad unions excluded negroes from their membership. - Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.

He never came home without bringing something for the kids. - Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

I mean it. - Я не шучу.

Целостное преобразование:

Help yourself - угощайтесь!

mutual admiration society - кукушка хвалит петуха

Good riddance! - скатертью дорога!

Билет 14.

Перестановки:

A suburban train was derailed near London last night. - Вчера вечером вблизи Лондона сошел с рельсов пригородный поезд.

He was looking at my hat, while he was polishing my shoes. - Он чистил мне ботинки, а сам смотрел на шапку.

Remarkable constitution, too, and lets you see it: great yachtsman. (J. Galsworthy). - Он отличный яхтсмен, великолепно сложен и умеет это показать.

Перемещения:

Having corrupt alliance with the employers the AFT leaders sabotaged all efforts to organize the workers of other industries. - Вступив в преступный сговор с предпринимателями, продажные лидеры АФТ саботировали все попытки организовать профсоюз рабочих других отраслей промышленности.

Even today, after twenty centuries of Christian Enlightenment, half man's family goes hungry. - Даже сегодня, после двадцати столетий просвещенного христианства, половина рода человеческого голодает.

I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very long peaks. - Я надел красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка с очень длинным козырьком.

Билет 15.

Замена артикля:

Jon had an unreal feeling as if he were passing through the scene in a book... (J.Galsworthy). - У Джона явилось какое-то нереальное чувство, точно он переживает сцену из романа...

Yet H.G. (Wells) had not an enemy on earth. (G.B.Shaw. The Man / Knew). - Однако у Герберта не было ни единого врага на свете.

If he remembered anything, it was the fainty capriciousness with which the gold-haired brown-eyed girl had treated. (J.Galsworthy) Если Сомс и помнил что-нибудь, так только ту капризную грацию, с которой золотоволосая темноглазая девушка обращалась с ним.

Замена формы числа:

We are searching for talent everywhere. - Мы повсюду ищем таланты.

The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. - Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения.

They left the room with their heads held high. - Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Вишню сушили, мочили, мариновали, варенье варили... (А.Чехов. Вишневый сад). - They used to dry the cherries and soak'em and pickle'em and make jam of'em...

Young Jolion's eye twinkled.(J.Galsworthy)- В глазах молодого Джолиона вспыхнул огонек.

Замена формы рода:

"Why is he weeping?" asked a little green Lizard, as he ran past him with his tail in the air. (O.Wilde, "The Nightingale and the Rose"). - "О чем он плачет?" - спросила маленькая зеленая ящерица, которая проползала мимо него, помахивая хвостиком.

Замена времени глагола:

He said he lived in London. Он сказал, что живет в Лондоне.

Замена частей речи:

He is a poor swimmer. - Он плохо плавает.

I am a very rapid packer. - Я очень быстро укладываюсь.

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. - Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

the British Government - правительство Великобритании; the American decision - решение США, the Congolese Embassy - посольство Конго.

The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. - Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

He had one of those very piercing whistles that was practically never in time... (J.Salinger. The Catcher in the Rye). - Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

You give me food and drink and I'll tell you how to sail the ship. (R.L.Stevenson. Treasure Island). - Вы будете поить и кормить меня, а я покажу вам, как управлять кораблем.

The two yearlings, as Val called them in his thoughts, met therefore in manner, which for unpreparedness left nothing to be desired. (J.Galsworthy)- Оба стригунка, как мысленно назвал их Вэл, встретились, таким образом, совершенно неподготовленными.

You always got these very lumpy mashed potatoes... (J.Salinger. The Catcher in the Rye). - К ним всегда подавали картофельное пюре с комками...

Местоимения-существительные:

"I took possession of his effects after his death", I explained. "They were done up in a parcel and I was directed to give them to you". (S.Maugham. A Casual Affair). - Все, что осталось от него после смерти, отдали мне, - объяснил я. - Письма и портсигар были связаны в пакет. На нем было написано: передать леди Кастеллан, лично.

Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец научился дразнить дедушку... (М. Горький. Детство). - At first the bird hung in my grandfather room, but soon he outlawed it to our attic, because it began to imitate him...

Билет 16.

Замена членов предложения:

Пассив переходит в актив:

He was met by his sister. - Его встретила сестра.

The door was opened by a middle-aged Chinese woman. (S. Maugham. A Casual Affair). - Дверь нам отворила немолодая китайка.

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. - Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. - На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. - Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

The room was too damn hot. (J. Salinger. The Catcher in the Rye). - В комнате стояла страшная жара.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. - В результате катастрофы погибло 20 человек.

Замена типа предложения:

It was so dark that I could not see her. - Я ее не мог видеть в такой темноте.

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. - Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. - Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.

It was as hot as hell and the windows were all steamy. - Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. - Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.

Комплексный характер:

Her eyes seemed to dance with mischief. - В глазах у нее, казалось, плясали озорные искорки.

The empty room echoed with heavy footsteps. - В пустой комнате эхом отдавались звуки тяжелых шагов.

Билет 17.

Добавления:

I began the book - Я начал читать /писать/ переводить книгу.

wage strike - забастовка с требованием повышения заработной платы, gun licence - удостоверение на право ношения оружия, oil countries - страны-производительницы нефти.

The Labour Movement will never forgive those who defy an overwhelming Labour Party conference decision - Рабочее движение никогда не простит тех, кто игнорирует решение, принятое подавляющим большинством голосов на конференции лейбористской партии (экстралингвистические факторы).

The President's energy message - послание президента о проблеме нехватки энергоресурсов в США, The Toxy pay laws - принятие консервативным правительством закона о замораживании заработной платы

No one would think now that Millicent had been the prettier of the two - Никто бы теперь не поверил, что из двух сестер более хорошенькой всегда была Миллисент.

workers of all industries - рабочие всех отраслей промышленности, defences - оборонительные сооружения, modern weapons - современные виды оружия

She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing - Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон - другое дело, он так приятно освежает.

"The exclusiveness, the pride, the form, the ceremony," exclaimed the general, emphasizing the articles more vigorously at every repetition. "The artificial barriers set up between man and man; the division of the human race into court cards and plain cards of every denomination - into clubs, diamonds, spades, anything but hearts. (Ch. Dickens) - Эта замкнутость, чопорность, эта надменность, эта церемонность! - воскликнул генерал, с каждым повторением все сильнее напирая на словечко «эта», - все какие-то искусственные преграды между людьми; человечество делится на фигурные и простые карты всех мастей - на бубны, пики, трефы, на все что угодно, кроме червей! То есть кроме сердец! (Пер. Н. Дарузес)

Опущение:

The treaty was pronounced null and void. - Договор был объявлен недействительным.

The proposal was rejected and repudiated. - Предложение было отвергнуто.

The government resorted to force and violence. - Правительство прибегло к насилию.

Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air. - Сгорание - это процесс соединения горючего с кислородом, содержащимся в воздухе.

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. - Я расплатился и пошел к автоматам.

About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie. - Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.

The tire bumped on gravel, skeetered across the road, crashed into a bonier and popped me like a cork onto pavement. (Harper Lee). Колесо наскочило на кучу щебня, свернуло вбок, перескочило через дорогу, с размаху стукнулось обо что-то, и я вылетел на мостовую как пробка из бутылки. (Пер. Н. Галь и Р. Облонской) - и дополнения, и опущение.

Билет 18.

Перевод фразеологических единиц:

Стилистическая недифференцированность:

Instantly the fiddler grins and goes at it tooth and nail. (Ch. Dickens, American Notes) - Тут скрипач усмехнулся и заиграл, не жалея сил.

Without further persuasion, the two boys - fell upon each other, tooth and nail... (Ch. Dickens, The Old Curiosity Shop) - Мальчики не заставили просить себя дважды и ринулись в бой...

Многозначность:

You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we had the hell of a time. Право, вам стоило бы побывать на танцах вчера. Было чертовски весело.

They had the hell of a time in the desert. Они хлебнули лиха в пустыне.

Часть единицы:

It was really a stitch in time. Это было действительно своевременной мерой. (A stich in time saves nine)

Интернациональные выражения:

Sword of Damocles - Дамоклов меч, to cross the Rubicon - перейти Рубикон, to shed crocodile tears - лить крокодиловы слезы.

Абсолютные эквиваленты:

to cast a glance - бросить взгляд, the bitter truth - горькая правда, to play with fire - играть с огнем, to read between lines - читать между строк.

Относительные эквиваленты:

gross widow - соломенная вдова; to kill the goose, that lays the golden eggs -убить курицу, несущую золотые яйца; a bird may be known by its soar - видна птица по полету; to cover oneself in glory - покрыть себя славой; to play into smb.'s hands - играть кому-либо наруку; to fish in troubled waters - ловить рыбу в мутной водице; the game is not worth the candle - игра не стоит свеч.

Использование фразеологического варианта:

to work one's fingers to the bone - работать, не покладая рук; to hit the bird in the eye - попасть в точку; on foot's horse - на своих двоих; to catch somebody red-handed поймать на месте преступления.

Калькирование фразеологических единиц:

liars must have good memories - лжецам нужна хорошая память; to keep a dog and bark oneself - держать собаку, а лаять самому.

Описательный перевод:

And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours. (W. Thackeray, The Newcomes) - И от этих людей мы узнаем некоторые подробности, касающиеся семьи Ньюкомов, которые покажут нам, что у них, так же как и у их соседей, имеются семейные тайны.

to dine with Duke Humphrey - остаться без обеда; to be from Missouri - быть скептиком

Билет 19.

Культурно-коннотированная лексика при переводе:

Транслитерация и транскрипция:

Public school - Паблик скул, cheeseburger - чизбургер и др., skateboarding - скейтбординг, samovar, sputnik, bolshevik

Калькирование:

Grand Jury - Большое Жюри, sky scraper - небоскреб, Cape of Good Hope - Мыс Доброй Надежды, petrodollar - нефтедоллар

Описательный перевод:

Борщ - beetroot and cabbage soup, skateboarding - катание на роликовой доске

Приближенный перевод (уподобляющий):

Drugstore - аптека, техникум - junior college, miss (устар.) - сударыня

Генерализация (гипонимический перевод):

Нем. Fachwerkhaus - дом